

Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Финляндской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 1 мая 2003 года)

Правительство Республики Казахстан и Правительство Финляндской Республики, именуемые в дальнейшем Стороны,

признавая необходимость защиты инвестиций инвесторов одной Стороны на территории государства другой Стороны на не дискриминационной основе;

желая поощрять дальнейшее экономическое сотрудничество между собой в связи с инвестициями инвесторов одной Стороны на территории государства другой Стороны;

признавая, что соглашение о режиме, предоставляемом таким инвестициям, будет стимулировать поток частного капитала и экономическое развитие Сторон;

соглашаясь, что стабильная основа для инвестиций будет содействовать максимально эффективному использованию экономических ресурсов и повышению жизненного уровня;

признавая, что развитие экономических и деловых связей может способствовать уважению международно-признанных трудовых прав;

соглашаясь, что эти цели могут быть достигнуты без мер общего применения, ослабляющих здоровье, безопасность и охрану окружающей среды;

решив заключить Соглашение о поощрении и взаимной защите инвестиций;

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает любое имущество, учрежденное или приобретенное в связи с деловой и предпринимательской деятельностью инвестором одной Стороны на территории другой Стороны в соответствии с национальным законодательством последней Стороны, включая в частности, но не исключительно:

(а) движимое и недвижимое имущество или любые имущественные права, такие как заклад, право удержания, залог, аренда;

(b) реинвестированные доходы;

(c) доли, акции, долговые обязательства компании или любые другие формы участия в компаниях;

(d) денежные требования или требования исполнения, имеющие экономическую ценность;

(e) права интеллектуальной собственности, такие как патент, авторские права, торговые марки, промышленные образцы, деловые наименования, географические указания, технические процессы, ноу-хау и гудвилл;

(f) концессии, предоставленные в соответствии с законом или административным актом или согласно договорам, компетентными органами, включая концессии для поиска, развития, извлечения и разработки природных ресурсов.

Инвестиции, осуществленные на территории государства одной Стороны юридическим лицом той же Стороны, но фактически принадлежащие или контролируемые прямо или косвенно инвесторами другой Стороны, должны также рассматриваться в качестве инвестиций инвесторов последней Стороны, если они осуществлены в соответствии с национальным законодательством предыдущей Стороны.

Любое дальнейшее изменение в форме, в которой имущество было инвестировано или реинвестировано, не должно влиять на их квалификацию в качестве инвестиций.

2. Термин "доходы" означает суммы, полученные от инвестиций, в частности, но не исключительно, включая прибыль, дивиденды, процент, роялти, доходы с капитала или любые выплаты в натуральной форме, связанной с инвестицией.

3. Термин "инвестор" означает для Сторон следующие субъекты, которые, инвестируют на территории государства другой Стороны в соответствии с национальным законодательством государства последней Стороны и положениями настоящего Соглашения:

(а) любое физическое лицо, которое является гражданином любой Стороны в соответствии с ее законодательством;

(б) любое юридическое лицо, такое как компания, корпорация, фирма, товарищество, деловая ассоциация, институт или организация, зарегистрированные или созданные в соответствии с национальным законодательством Стороны, и имеющие зарегистрированный офис или центральное управление или основное место деятельности в пределах юрисдикции такой Стороны.

4. Термин "территория" означает сухопутную территорию, внутренние воды и территориальное море государства Стороны и воздушное пространство над ними, а также морскую зону вне территориального моря, включая дно и недра, над которыми такая Сторона осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с его национальными законами и международным правом в целях исследования и эксплуатации природных ресурсов таких пространств.

Статья 2

Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Сторона поощряет на своей территории инвестиции инвесторов другой Стороны и в соответствии со своим национальным законодательством допускает такие инвестиции.

2. Каждая Сторона на своей территории предоставляет инвестициям и доходам от инвестиций инвесторов другой Стороны справедливый и равноправный режим инвестиций, а также полную и постоянную защиту и безопасность.

3. Ни одна Сторона не должна на своей территории ухудшать необоснованными или произвольными мерами приобретение, расширение, деятельность, управление, поддержание, использование, владение и продажу или другое распоряжение инвестициями инвесторами другой Стороны.

Статья 3

Режим инвестиций

1. Каждая Сторона предоставляет инвесторам другой Стороны и их инвестициям режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый ею своим инвесторам и их инвестициям в отношении приобретения, расширения, деятельности, управления, поддержания, использования, владения и продажи или другого распоряжения инвестициями.

2. Каждая Сторона предоставляет инвесторам другой Стороны и их инвестициям режим не менее благоприятный, чем режим, предоставляемый ею инвесторам любого третьего государства и их инвестициям в отношении учреждения, приобретения, деятельности, управления, поддержания, использования, и продажи или другого распоряжения инвестициями.

3. Каждая Сторона предоставляет инвесторам другой Стороны и их инвестициям лучший из режимов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, который является

наиболее благоприятным инвесторам или инвестициям.

4. На своей территории ни одна из Сторон не должна обязывать или налагать в принудительном порядке меры на инвестиции инвесторов другой Стороны в отношении покупки материалов, средств производства, деятельности, транспортировки, маркетинга ее продукции или подобные приказы, имеющие дискриминационные результаты.

Статья 4 Освобождение

Положения настоящего Соглашения не должны быть истолкованы как обязывающие одну Сторону распространять на инвесторов и их инвестиции другой Стороны выгоду любого режима, предпочтения или привилегии в силу любых существующих или будущих:

(а) зоны свободной торговли, таможенного союза, общего рынка, экономического или валютного союза или других подобных региональных экономических интеграционных соглашений, включая региональные соглашения о рынке труда, в которых одна из Сторон является или может стать стороной, или

(b) соглашения об избежании двойного налогообложения или другого международного соглашения, относящегося полностью либо в основном к налогообложению, или

(c) многостороннего соглашения, относящегося полностью или в основном к инвестициям.

Статья 5 Экспроприация

1. Инвестиции инвесторов Стороны на территории другой Стороны не должны быть экспроприированы, национализированы или подвергнуты любым другим мерам прямо или косвенно, имеющим эффект равносильный экспроприации или национализации (далее - экспроприация), кроме мер, принимаемых в государственных целях, на не дискриминационной основе, в соответствии с установленной законом процедурой, и с выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Такая компенсация должна равняться сумме стоимости экспроприированных инвестиций на момент, предшествующий экспроприации, или до того, когда предстоящей экспроприации стало общеизвестно, в зависимости от того, что произошло ранее. Стоимость должна быть определена в соответствии с общепринятыми принципами оценки.

3. Компенсация должна быть полностью реализуемой и выплачена без любого ограничения и задержки, включая процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для валюты платежа с даты лишения или экспроприации собственности до даты фактического платежа.

4. Когда Сторона экспроприирует активы компании, которая зарегистрирована или создана в соответствии с законом, действующим на любой части ее территории, и в которой инвесторы другой Стороны владеют долями, она будет гарантировать, что все положения пункта 1 этой статьи будут применяться в степени, необходимой для обеспечения быстрой, адекватной и эффективной компенсации в отношении инвестиций таких инвесторов Стороны, которая является владельцем таких долей.

5. Без ущерба положениям статьи 9 настоящего Соглашения инвестор, чьи инвестиции были экспроприированы, должен иметь право на быстрый пересмотр его дела и на оценку его инвестиций в соответствии с принципами, изложенными в настоящей статье, судебными или другими компетентными органами такой Стороны.

Статья 6 Компенсация убытков

1. Инвесторам одной Стороны, чьи инвестиции на территории государства другой Стороны понесли убытки вследствие войны или других вооруженных конфликтов, революции, восстания, мятежа на территории государства последней Стороны, последняя Сторона предоставляет в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования режим не менее благоприятный, чем предоставляемый последней Стороной своим инвесторам или инвесторам любого наиболее благоприятствуемого государства, который является наиболее благоприятным для инвестора.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвесторам одной Стороны, которые в результате любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут убытки на территории другой Стороны в результате:

(а) реквизиции его инвестиции или ее части вооруженными силами или властями, или;
(б) разрушения его инвестиции или ее части вооруженными силами или властями, которое не требовалось необходимостью ситуации,

должна быть предоставлена последней Стороной реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрой, адекватной и эффективной, и в отношении компенсации, должна соответствовать пунктам 1-3 статьи 5 с даты реквизиции разрушения до даты фактического платежа.

Статья 7 Свободные переводы

1. Каждая Сторона должна обеспечить инвесторам другой Стороны свободный перевод на свою территорию их инвестиций и перевод платежей, связанных с инвестициями. Такие платежи должны включать в частности, но не исключительно:

(а) основные и дополнительные суммы для поддержки, развития или увеличения инвестиций;

(б) доходы;

(с) выручку, полученную с полной или частичной продажи или с распоряжением инвестицией, включая продажу долей;

(д) суммы, требуемые для оплаты расходов, которые возникли из деятельности инвестиции, такие как выплата по займам, платежи роялти, плата за управление, лицензионные платежи или другие подобные расходы;

(е) компенсация, подлежащая выплате в соответствии со статьями 5, 6, 8 и 9;

(ф) заработки и другие вознаграждения персонала, нанятого за границей и работающего в связи с инвестицией.

2. Каждая Сторона должна обеспечить, что переводы, относящиеся к пункту 1 настоящей статьи, должны быть осуществлены без каких-либо ограничений или задержки в свободно конвертируемой валюте, и по преобладающему рыночному обменному курсу, применимому на дату перевода к переводимой валюте и может быть переведена незамедлительно.

3. При отсутствии рынка иностранной валюты должен применяться самый последний обменный курс для обращения валют в Специальные Права Заимствования.

4. В случае задержки перевода, вызванной из-за принимающей Стороны, перевод должен также включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе для данной валюты с даты требования перевода и до даты фактического перевода, и выплачивается такой Стороной.

5. Несмотря на пункты 1-4 настоящей статьи Сторона может задержать перевод путем справедливого и недискриминационного применения ее законов и регулирования, относящихся к:

выполнению соответствующих налоговых обязательств;

защите прав кредиторов;
уголовному или наказуемому нарушению;
обеспечению соблюдения приказов или судебных решений в судебном разбирательстве;

условиям, при которых применение таких законов и правил не должно быть использовано как средство уклонения от обязательств Сторон по настоящему Соглашению.

Статья 8 Суброгация

Если Сторона или его уполномоченный орган осуществляет платежи согласно возмещению, гарантии или страховому контракту, данному в отношении инвестиций инвестора на территории другой Стороны, последняя Сторона должна признать переход любых прав или требований такого инвестора к первой Стороне или уполномоченному ею органу, и права первой Стороны или уполномоченного ею органа осуществлять в силу суброгации любое такое право или требование в такой же мере как и его предшественник.

Статья 9 Споры между инвестором и Стороной

1. Любой спор, возникающий напрямую из инвестиций между одной Стороной и инвестором другой Стороны должен быть разрешен дружественно между двумя Сторонами в споре.

2. Если спор не разрешен в течение 3 месяцев с даты, его возникновения в письменной форме, спор может быть по выбору инвестора направлен на рассмотрение:

(а) в компетентные суды Стороны, на чьей территории инвестиции осуществлены, или
(b) в арбитраж Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, учрежденного в соответствии с Конвенцией об урегулировании инвестиционных споров между государствами и физическими или юридическими лицами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года (далее - Центр), если таковой доступен, или

(с) в арбитраж согласно дополнительным правилам Центра, если только одна из Сторон является участницей Конвенции, указанной в подпункте (b) настоящего пункта; или

(d) в любой арбитражный суд "ad hoc", который учреждается согласно арбитражным правилам Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ);

(е) любой другой ранее оговоренный арбитражный суд "ad hoc".

3. Инвестор, который направил спор на рассмотрение национального суда, тем не менее, может обратиться в один из арбитражных судов, упомянутых в подпункте (b) пункта 2 или в подпункте (е) пункта 2 настоящей статьи, если до вынесения решения по предмету рассмотрения национальным судом инвестор объявит, что не будет более продолжать дело через национальные судебные процедуры и отзовет дело.

4. Любой арбитраж согласно настоящей статье должен, по просьбе любой стороны в споре, проводиться в государстве, которое является участником [Конвенции](#) о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, открытой для подписания в Нью-Йорке 10 июня 1958 года (далее - Нью-Йоркская Конвенция). Требования, представленные в арбитраж согласно настоящей статье, должны рассматриваться как возникшие из коммерческих отношений или сделок для целей статьи 1 Нью-Йоркской Конвенции.

5. Каждая Сторона настоящим дает свое безусловное согласие на представление спора между ней и инвестором другой Стороны в арбитраж в соответствии с настоящей статьей.

6. Ни одна из Сторон, являющаяся участником спора, не может выдвигать возражения на любой стадии арбитражных процедур или исполнения арбитражного решения, в отношении факта, что инвестор, являющийся стороной в споре, получил возмещение, покрывающее часть или все убытки в силу страхования.

7. Решение должно быть окончательным и обязательным для сторон в споре и должно быть приведено в исполнение в соответствии с национальным законодательством государства Стороны, на территории которой решение исполняется компетентным органом Стороны с даты, указанной в решении.

Статья 10

Споры между Сторонами

1. Споры между Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения должны, по возможности, разрешаться по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть разрешен таким образом в течение шести (6) месяцев с даты, когда такие переговоры были запрошены любой Стороной, в письменной форме, он должен быть по просьбе любой Стороны представлен на рассмотрение арбитражного суда.

3. Такой арбитражный суд должен быть создан для каждого индивидуального дела следующим образом. В течение двух (2) месяцев после получения просьбы об арбитраже, каждая Сторона назначает одного члена суда. Затем эти два члена должны выбрать председателем гражданина третьего государства, который после одобрения Сторонами назначается председателем суда. Председатель назначается в течение четырех (4) месяцев с даты назначения других двух членов.

4. Если необходимые назначения не были сделаны в течение периодов, определенных в пункте 3 настоящей статьи, любая Сторона, в отсутствие любого другого соглашения, приглашает председателя Международного суда сделать необходимые назначения. Если Председатель является гражданином любой из Сторон или иное обстоятельство препятствует исполнению указанной функции, то следующий по старшинству член Международного суда ООН, который не является гражданином любой из Сторон или иное обстоятельство не препятствует исполнению указанной функции, должен быть приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов. Решение суда должно быть окончательным и обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы назначенного ею члена и своего представительства в арбитражном процессе. Обе Стороны берут на себя в равных долях расходы председателя, а также другие расходы связанные с арбитражными процедурами. Суд может принять другое решение относительно разделения расходов. Во всех остальных отношениях арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

6. Спорные вопросы, относящиеся к спору, указанному в пункте 1 настоящей статьи, должны разрешаться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и общепризнанными принципами международного права.

Статья 11

Разрешения

1. Каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством своего государства предоставит благоприятное применение, относящиеся к инвестициям, и оперативно предоставит необходимые разрешения, требующиеся на ее территории в

связи с инвестициями инвесторов другой Стороны.

2. Каждая Сторона в соответствии со своим национальным законодательством предоставляет временный въезд и пребывание и обеспечивает любой подтверждающей документацией необходимой физическим лицам, которые были наняты за границей в качестве исполнителей, менеджеров, специалистов или технического персонала в связи с инвестицией инвестора другой Стороны, и являющихся существенными для предприятия, до тех пор, пока эти лица соответствуют требованиям настоящего пункта. Непосредственным членам семьи такого персонала также должен быть предоставлен подобный режим в отношении въезда и временного пребывания на территории принимающей стороны.

Статья 12

Применение других правил

1. Если положения национального законодательства государства любой Стороны или обязательства согласно международному праву, существующие в настоящий момент в дальнейшем между Сторонами в дополнение к настоящему соглашению, содержат правила, общие или особенные, предоставляющие право на режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, такие положения, в мере являющейся наиболее благоприятной превалируют над настоящим Соглашением.

2. Каждая Сторона должна соблюдать любое обязательство, которое оно может иметь в отношении определенной инвестиции инвестора другой Стороны.

Статья 13

Применение Соглашения

Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным инвесторами любой Стороны на территории другой Стороны как до, так и после вступления в силу настоящего Соглашения, но не должно применяться к любому спору или требованию, относящемуся к инвестиции, который возник и (или) был урегулирован до вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 14

Общие исключения

1. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как препятствующее принятию одной из Сторон любых действий, необходимых для защиты интересов национальной безопасности или мер, необходимых для поддержания публичного порядка при условии, что такие действия или меры не применяются таким образом, которые означали бы произвольную или неоправданную дискриминацию Стороной или скрытое ограничение инвестиций.

2. Положения настоящей статьи не должны применяться к подпункту (е) пункта 1 статьи 7 настоящего Соглашения.

Статья 15

Транспарентность

1. Каждая Сторона должна незамедлительно публиковать или иным образом делать публично доступными свои законы, правила, процедуры и административные предписания и судебные решения общего применения, а также международные соглашения, которые могут коснуться инвестиций инвестора другой Стороны на территории государства первой Стороны.

2. Ничто в настоящем Соглашении не должно требовать от Стороны предоставлять

или разрешать доступ к любой конфиденциальной информации являющейся собственностью, включая информацию, касающуюся инвесторов и их инвестиций, раскрытие которой мешало бы правоприменению или противоречило бы ее праву защищающему конфиденциальность или наносило бы ущерб законным коммерческим интересам отдельных инвесторов.

Статья 16 Консультации

Стороны, по просьбе любой из Сторон, проводят консультации для целей пересмотра введения действия настоящего Соглашения и изучения любого вопроса, который может возникнуть из настоящего Соглашения. Такие консультации проводятся между компетентными государственными органами Сторон, место и время которых согласовываются по дипломатическим каналам.

Статья 17 Внесение изменений, вступление в силу, продолжительность и прекращение

1. Стороны письменно уведомляют друг друга, когда их внутригосударственные процедуры для вступления в силу настоящего Соглашения будут выполнены. Соглашение вступает в силу в первый день второго месяца с даты получения последнего уведомления по дипломатическим каналам.

2. После вступления в силу настоящего Соглашения, считается прекращенным Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Финляндской Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций, подписанное в городе Алма-Ате 29 сентября 1992 года.

3. Настоящее Соглашение остается в силе на 10 лет и после этого остается в силе до тех пор пока любая Сторона письменно не уведомит другую об ее намерении прекратить действие настоящего Соглашения через 12 месяцев.

4. В отношении инвестиций, осуществленных до даты прекращения настоящего Соглашения, положения статей 1-16 остаются в силе на дальнейший 20-летний период с даты прекращения настоящего Соглашения.

5. В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения и дополнения. Такие изменения и дополнения оформляются протоколами и являются неотъемлемыми частями настоящего Соглашения. Они вступают в силу в таком же порядке как и настоящее Соглашение.

В свидетельство чего нижеподписавшиеся представители, уполномоченные должным образом подписали настоящее соглашение.

Совершено в городе Астана 9 января 2007 года двух экземплярах на казахском, финском, русском и английском языках, все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

*За Правительство
Республики Казахстан*

*За Правительство
Финляндской Республики*